



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

1329

1909

2010

1903. № 540.

287

Հրատարակութիւն Ա. Մեհրաբեանցի.

САМОУЧИТЕЛЬ
Армянскаго языка

ՀԵՇՏ ՄԻՋՈՑ

ՌՌՄԵՐԻՆ ԼԵՂՈՒՎ

ԿԱՐԳԱԼ, ԳՐԵԼ, ԵՒ ԽՕՍԵԼ

ՍՈՎՈՐԵԼՈՒ

ИНСТИТУТ
ОРИЕНТАЛИСТИКИ
Академия Наук
СССР

Գրին Է 30 409.



Թ Ի Ֆ Լ Ի Ս

Տպարան Կ. Տավարտկիլազդէ, Սերգէեակայա փող. № 1.

1903

2002

491.71-8

2-52

(9pm-4
2945

91.71-8
2-52

ՀԵՇՏ ՄԻՋՈՑ

ՌՈՒՍԵՐԷՆ ԼԵՋՈՒՈՎ

ԿԱՐԴԱԼ, ԳՐԵԼ ԵՒ ԽՕՍԱԵԼ

ՍՈՎՈՐԵԼՈՒ

БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТА
ЭТНОЛОГИИ
АНДЕНТИИ НАУК
СССР



Թ Ի Ֆ Լ Ի Ս

Տպարան Կ. Տավարտիկյազզէ, Սերգէսեկայա փող. № 1.
1902

Дозволено цензурою Тифлисъ, 20-го ноября 1902 г.

500ff-տի



35503-66

Ե.

ԳՐԵՐՈՒ ԱՆՈՒՆՆԵՐԸ

Գլխառան	Միջակ	Չեղազիր	Հնչումն
Ա	ա	А а	ա
Բ	б	В в	բ
Վ	в	В в	վ
Գ	г	Г г	գ
Ը	д	Д д	դ
Ե	е	Е е	ե
Ջ	ж	Ж ж	ժ
Զ	з	З з	զ
Ի	и	И и	ի
Ի	і	І і	իամ ի
Կ	к	К к	կ
Լ	л	Л л	լ
Լ	м	М м	մ
Ո	н	Н н	ն
Օ	о	О о	օ
Ս	п	П п	պ
Ր	р	Р р	ր
Տ	с	С с	ս
Տ	т	Т т	տ
Ս	у	У у	ս
Փ	ф	Ф ф	ֆ
Մ	х	Х х	խ

Ц	ц	Ц	ц	ց
Ч	ч	Ч	ч	չ
Ш	ш	Ш	ш	շ
Щ	щ	Щ	щ	շչ
Ъ	ъ	Ъ	ъ	եռ
Ы	ы	Ы	ы	եռոի
Ь	ь	Ь	ь	եր
Ѣ	ѣ	Ѣ	ѣ	եաթ
Э	э	Э	э	է
Ю	ю	Ю	ю	եռւ
Я	я	Я	я	եա
Ѡ	ѡ	Ѡ	ѡ	ֆիթա
У	у	У	у	իծիցա
Й	й	Й	й	ի ըստ կըրտուիոյ

բ.

ՄԵՎ ՎԱՆԿՈՎ ԳՐԵՐ

Ба	ма	па	ра	ша
բա	մա	պա	րա	շա
ва	са	жа	ка	та
վա	սա	ժա	կա	տա
га	на	за	да	ла
դա	նա	զա	դա	լա
фа	ха	ца	ча	ժա
ֆա	խա	ցա	չա	շա

գ.

ԵՐԿՈՒ ԵՒ ԵՐԵՔ ՎԱՆԿՈՎ ԲԱՌԵՐ

Ма-ма	мама	մայր	са-жа	сажа	սաժ
-------	------	------	-------	------	-----

մա-մա	մամա	սա-ժա	սաժա	
ба-ба	баба կին մարդ	ра-на	рана	վէրք
բա-բա	բարա	ра-на	րանա	
па-па	папа հայր	ва-та	вата	բամբակ
պա-պա	պպա	վա-տա	վատա	
ра-ба	раба աղախին	ка-ра	кара	պատիժ
		կա-րա	կարա	
րա-րա	րարա	ла-па	лапа	թաթ
ра-ма	рама շրջանակ	լա-պա	լապա	
րա-մա	րամա	за-ла	зала	դահլիճ
Ма-ша	Маша [անուն]	ха-та	хата	խրճիթ
Մա-շա	Մաշա	խա-տա	խատա	
на-ша	наша մեր	па-ра	пара	դոյզ
նա-շա	նաշա	պա-րա	պարա	
ва-ша	ваша ձեր	фа-та	фата գլխի փաթեթոց	
վա-շա	վաշա	ֆա-թա	ֆաթա	
Са-ша	Саша (անուն)	у-хо	ухо	ականջ
Սա-շա	Սաշա	ու-խո	ուխո	
		шу-ка	щука կատուածուկ	
ка-ша	каша փլաւ	շչու-կա	շչուկա	
կա-շա	կաշա			
шу-ба	щуба մուշտակ			
շու-բա	շուբա			
Па-па-ша	папаша	պապաշա	հայրիկ	
ма-ма-ша	мамаша	մամաշա	մայրիկ	
На-та-ша	Наташа	նատաշա	(անուն)	
по-го-да	погода	պաղոդա	եղանակ	
у-ли-ца	улица	ուլիցա	փողոց	
бу-ма-га	бумага	բումագա	թուղթ	
чер-ни-ла	чернила	չերնիլա	թանաք	

тем-но-та	темнота	տեմնոտա	մթու թիւն
то-ва-рищъ	товарищъ	տովարիշչ	ընկեր

†.

ԲԱԶՄԱՎԱՆԳ ԲԱՌԵՐ

Апостольскій	Ապոստոլակիյ	Առաքելական
Арестовать	Արեստովա	բանտարկել
Архипастырь	Արխիպաստիր	Հովուապետ
Безпримѣрно	Բեզպրիմերնօ	Անօրինակ
Вредоносный	Վրեդոնօսնիյ	վնասարեր
Златорогій	Հլատորօզիյ	Ոսկեղջիւր
Аляповатый	Ալեպովատիյ	կոպիտ
Архіепископъ	Արխիեպիսկոպ	Արքեպիսկոպոս
Безмысленный	Բեզամիսլեննիյ	Անիմաստ
Земледѣльчскій	Հեմլեդելչեսկիյ	Երկրագործական
Кротко нравный	Կրոտկոնրավնիյ	Քաղցրաբարոյ խոնարհամիտ
Нелицемѣрность	Նելիցլեմերնօստ	Անկեղծութիւն
Пересматривать	Պերեսմատրիվատ	Վերազննել
Вспомоществованіе	Վսպոմոշչեստօվանիե	Օգնականութիւն
Стихосложеніе	Ստիխօւլոժենիե	Ճաղաչափութիւն
Фантастическій	Փանտաստիչեսկիյ	Մտացածիւն

†.

Հասարակաց մէջ գործածական բառեր

1 ԿՐՕՆՔ

Богъ	Բող	Աստուած
------	-----	---------

Исусъ Христосъ	Իիսուս Խրիստոս	Յիսուս Քրիստոս
Святый Духъ	Սվեատիյ Դուխ	Սուրբ Հոգի
Вѣчный	Վէչնիյ	Յաւիտենական
Всемогущій	Վսեմոգուշչիյ	Ամէնակարող
Творецъ	Տվարեց	Ստեղծող
Господь	Գոսպոզ	Տէր
Спаситель	Քսպասիտել	Փրկիչ
Провидѣніе	Պրովիդենիե	Նախախնամութիւն

2

Երկինք չորս տարերք և օդային երկոյթներ

Небо	Ներօ	Երկինք
Звѣзда	Չվէղդա	Աստղ
Солнце	Սօլնցէ	Արեգակ
Луна мѣсяцъ	Լունա մէսեաց	Լուսին
Планета	Պլանետա	Մոլորակ
Земля	Ջեմլեա	Երկիր
Вода	Վօդա	Ջուր
Воздухъ	Վօզդուխ	Օդ
Огонь	Ագոն	Կրակ
Облако	Օբլակո	Ամպ
Туча	Տուչա	Սև ամպ
Громъ	Գրոմ	Որոտմունք
Молнія	Մոլնիա	Կայծակ
Дождь	Դոժդ	Անձրև
Градъ	Գրադ	Կարկուտ
Снѣгъ	Շնէգ	Չիւն
Вѣтеръ	Վէտեր	Քամի
День	Գեն	Օր
Ночь	Նօշ	Գիշեր

Мракъ	Մրակ	Մշուշ
Явленіе	Եալենիե	Երևոյթ
Затмѣніе	Չամօհնիե	Խաւարումն
Тепло	Տեպլօ	Տաք
Холодъ	Խօլորդ	Յուրա
Сырая погода	Միրանա պազորդա	Թաց եղանակ
Тихая погода	Տիխանա պազորդա	Հանդարտ եղանակ

3 Մ Ա Ր Դ

Мужчина	Մուժիկնա	Այր մարդ
Женщина	Ժենշիկնա	Կին մարդ
Дитя	Դիտեա	Երեխայ
Мальчикъ	Մալչիկ	Տղայ
Дѣвушка	Դէվուշկա	Փոքր աղջիկ
Старикъ	Ստարիկ	Ծեր
Старуха	Ստարուխա	Պառաւ
Отецъ	Ատէց	Հայր
Мать	Մատ	Մայր
Сынъ	Սին	Որդի
Дочь	Դօչ	Աղջիկ
Братъ	Բրատ	Եղբայր
Сестра	Սեստրա	Բույր
Дѣдъ	Դէդ	Պապ
Бабушка	Բարուշկա	Տատ
Внукъ	Վնուկ	Թոռն
Внучка	Վնուշկա	Թոռնեակ
Дядя	Դիպագեա	Հօր եղբայր, Մօր եղբայր
Тетка	Տեպակա	Հորաքույր Մօրաքույր
Племянникъ	Պլեմեանիկ	Եղբոր որդի Բեռ որդի

Племянница	Պլեմեանիցա	Եղբոր աղջիկ Բեռ աղջիկ
Двоюродный братъ	Դվօյուրդնիյ բրատ	Հօր եղբոր որդի Մօր եղբոր որդի
Двоюродная сестра	Դվօյուրդնանա սեստրա	Հօր եղբոր աղջիկ Մօր եղբոր աղջիկ
Крестный отецъ	Կրեստնիյ атецъ	Կնքահայր կում
Крестная мать	Կրեստնանա մատ	Կնքահայր կում
Вдова	Վդավա	Այրի կին
Женихъ	Չենիխ	Փեսացու
Невѣста	Նեվէստա	Հարս
Сирота	Սիրոտա	Որբ

4 Մարդու մարմնոյ անդամները

Гѣло	Տէլօ	Մարմին
Голова	Գոլովա	Գլուխ
Волось	Վօլօս	Մազ
Лицо	Լիցո	Երես
Лобъ	Լօբ	Ճակատ
Глаза	Գլազա	Աչք
Брови	Բրօվի	Ունք
Зрачокъ	Հրաչօկ	Բիք
Нось	Նօս	Քիթ
Ноздря	Նօզդրա	Քիթի ծակ
Ухо	Ուխօ	Ականջ
Щека	Չչեկա	Թուշ
Подбородокъ	Պոդբորոդօկ	Կզակ
Борода	Բորոդա	Մօրուք

Усы	Ուսի	Ընչացք (բեխեր)
Ротъ	Բոտ	Բերան
Губы	Գուբի	Չրթունք
Зубы	Չուբի	Ատամներ
Десны	Դեսնի	Լնդերք
Языкъ	Յազիկ	Լեզու
Шея	Չէնա	Վիզ
Горло	Գորլո	Կոկորդ
Затылокъ	Չատիլոկ	Ծոծրակ
Плечо	Պլեչո	Ուս
Спина	Սպինա	Մէջք
Рука	Րուկա	Չեռք
Кулакъ	Կուլակ	Բռունցք
Палець	Պալեց	Մատ
Ноготь	Նոգոթ	Եղունգ
Желудокъ	Փելուզոկ	Փոր
Грудь	Գրուզթ	Կուրծք
Колено	Կալէնա	Ծունկ
Нога	Նոգա	Ոտն
Кожа	Կոժա	Կաշի
Кость	Կոստ	Ոսկրո
Мозгъ	Մոզգ	Ուղեղ
Сердце	Սերտացէ	Սիրտ
Кровь	Կրով	Արիւն
Потъ	Պոտ	Քրտինք
Слезы	Սլիօզի	Արտաստուներ

5 Մարդու հոգեկան և զգայական յատկութիւնները

Душа	Դուշա	Հոգի
Умъ	Ում	Խելք

Воля	Վօլիա	Կամք
Разумъ	Ռազում	Բանականութիւն
Память	Պամեատ	Յիշողութիւն
Мысль	Միսլ	Մտածողութիւն
Дружба	Գրուժբա	Բարեկամութիւն
Любовь	Լիւբով	Մէր
Вражда	Վրաժդա	Թշնամութիւն
Ненависть	Նենավիստ	Ատելութիւն
Желаніе	Փելանիե	Ցանկութիւն
Радость	Ռազոսթ	Ուրախութիւն
Печаль	Պեչալ	Տխրութիւն
Счастіе	Ըսչառտիե	Բազդ
Несчастіе	Նեսչառտիե	Գժբաղտութիւն

6 ԶԳՆՅԱՐԱՆՔ

Зрѣніе	Չրէնիե	Տեսանելիք (աչք)
Слухъ	Ըսլուխ	Լսելիք (ականջք)
Обоняніе	Օրոնեանիե	Հոտոտելիք (քիթ)
Вкусъ	Վկուս	Համ ձաշակելիք (բերան)
Осязаніе	Օսեագանիե	Չոշափելիք (ձեռք, ոտք)

7 Մարմնոյ պակասութեանց վերայ

Слѣпой	Ըսլէպոյ	Կույր
Глухой	Գլուխօյ	Խուլ
Нѣмой	Նէմօյ	Համբ
Горбатьи	Գորբատիյ	Կուզիկ

Хромой	Խրամօյ	Կաղ
Карликъ	Կարլիկ	Գաճաճ
Великанъ	Վելիկան	Հսկայ
Блѣдный	Բլէղնիյ	Գոյնը փախած
Сухощавый	Սուխոշավիյ	Վատուժկէն
Уродъ	Ուրօղ	Տգեղ, ցուցանք
Заика	Հայիկա	Կակաղ
Косой	Կասոյ	Ճիլ
Блисорукій	Բլիզօրուկիյ	Կարճատես

Թ. ՄԱԼՈՒԹԵԱՆՅ ՎԵՐԱՅ

Гордость	Գորդոսա	Հպարտութիւն
Скупость	Ըսկուպոստ	Ազահութիւն
Зависть	Հավիստ	Նախանձ
Гнѣвъ	Գնէվ	Բարկութիւն
Лѣность	Լէնութ	Ծուլութիւն
Самолубіе	Մամօլիւբիե	Անձնասիրութիւն
Злость	Հլօստ	Չարութիւն
Ложь	Լօժ	Ստախօսութիւն
Злопамятство	Հլօպամեատստիո	Ոխակարութիւն
Неблагодарность	Նեբլադողարնոստ	Գժգոհութիւն
Лицемеріе	Լիցեմէրիե	Կեղծաւորութիւն
Коварство	Կովարստիո	Չարամտութիւն
Глупость	Գլուպուստ	Յիմարութիւն
Клевета	Կլեվետա	Բղեվետա
Упрямство	Ուպրեամստիո	Յամառութիւն

Գ ՀԻՒԱՆԳՈՒԹԻՒՆՅ

Корь	Կոր	Քոս, փատ ախա
------	-----	--------------

Оспа	Օսպա	Ծաղիկ
Рана	Ռանա	Վէրք, խոց
Насморокъ	Նասմորկ	Հարրուխ
Кашель	Կաշել	Հաղ
Простуда	Պրաստուդա	Մրսելը
Лихородка	Լիխարադկա	Ջերմելը
Горячка	Գորեաշկա	Հրատենդ ցաւը
Чохотка	Չախոդկա	Թորացաւ, բարակացաւ
Зубная боль	Հուրնահա բօլ	Ատամացաւ
Головная боль	Գոլովահա բօլ	Գլխացաւ
Голодь	Գօլօղ	Քաղցածութիւն
Жажда	Ճաժդա	Ծարաւութիւն
Смерть	Սմերտ	Մահ

10 ԱՅԼ ԵՒ ԱՅԼ ԱԶԳԱՅ ԱՆՈՒՆՆԵՐ

Азіатецъ	Ազիատեց	Ասիացի
Американецъ	Ամերիկանեց	Ամերիկացի
Англичанинъ	Անգլիշանին	Անգլիացի
Арабъ	Արաբ	Արաբ
Армянинъ	Արմեանին	Հայ
Бельгіецъ	Բէլգիեց	Բէլգիացի
Бразилецъ	Բրազիլեց	Բրազիլացի
Венеціанецъ	Վենեցիեանեց	Վենետիկցի
Венгерецъ	Վենգերեց	Վենգրիացի
Голандецъ	Գօլանդեց	Հոլանդացի
Грекъ	Գրեկ	Յոյն
Грузинъ	Գրուզին	Վրացի
Европеецъ	Եւրոպեց	Եւրոպացի
Индѣецъ	Ինդէեց	Հնդկացի

Ирландецъ	Իրլանդեց	Իրլանդացի
Испанецъ	Իսպանեց	Իսպանեացի
Италианецъ	Իտալիանեց	Իտալացի
Китаецъ	Չիտանեց	Չինացի
Мексиканецъ	Մեկսիկանեց	Մեկսիկանցի
Неаполитанецъ	Նեապոլիտանեց	Նէապոլիացի
Норвежецъ	Նորվեժեց	Նորվեգացի
Нѣмецъ	Նէմեց	Գերմանացի
Парижанинъ	Պարիժանին	Պարիժեցի
Персіянинъ	Պերսիանին	Պարսիկ
Полякъ	Պօլիակ	Լեհացի
Португалецъ	Պարտուգալեց	Փորթուգալցի
Пруссакъ	Պրուսակ	Պրուսացի
Русскій	Րուսսիկյ	Ռուս
Татаринъ	Տատարին	Թաթար
Турокъ	Տուրօկ	Տահիկ
Французъ	Ֆրանցուզ	Ֆրանսիացի
Шведъ	Չվեդ	Չվեդացի
Швейцарецъ	Չվեյցարեց	Չվեցարացի
Шотландецъ	Չոտլանդեց	Չոտլանդացի
Японецъ	Եապոնեց	Ճափոնացի

11 ՄԱՐԴԿԱՆՅ ՊԱՐԱՊՄՈՒՆԵՔԻ ՎԵՐԱՅ

Купецъ	Կուպեց	Վաճառական
Художникъ	Խուդոժնիկ	Նկարիչ
Мастеръ	Մաստեր	Արհեստաւոր
Часовщикъ	Չասովչիկ	Ժամագործ
Музыкантъ	Մուզիկանդ	Երաժիշտ
Живописецъ	Չիվոպիսեց	Պատկերահան
Парикмахеръ	Պարիկմախեր	Կեղծամաքար

Столяръ	Ստուրեար	Ատաղծագործ
Плотникъ	Պլոտնիկ	Հիւսն
Садовникъ	Սադովնիկ	Այգեպան
Слесарь	Սլեսար	Կպղաքագործ
Кузнецъ	Կուզնեց	Գարբին
Портной	Պարտնոյ	Գերձակ
Сапожникъ	Սապոժնիկ	Կոշկակար
Хозяинъ дома	Խոզյանին դոմա	Տանու տէր
Господинъ	Գոսպոդին	Տէր
Госпожа	Գոսպոժա	Տիրուհի, խաթուն
Слуга	Սլուգա	Ծառայ
Служанка	Սլուժանկա	Ագախին
Швея	Չվէեա	Կար կարող

12 Հ Ա Գ Ո Ի Ս Տ

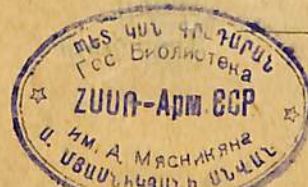
Мужская одежда	Մուժշկանա օղեօժղա	Տղամարդի հագուստ
Сюртукъ	Սիւրտուկ	Սիւրտուկ
Жилетъ	Չիլետ	Բաճկոն
Штаны	Չտանի	Վարտիկ
Брюки	Բրիկի	Անդրավարտիկ
Чулки	Չուկի	Գուլպա
Шляпа	Չլիապա	Չլիապա, փեղոյր
Шапка	Չապկա	Գդակ
Перчатки	Պերչատկի	Չեռնոց
Башмаки	Բաշմակի	Բաշմակիներ
Сапоги	Սապոգի	Կօշիկներ
Калоша	Կալոշի	Կրկնակօշիկ
Рубашка	Րուբաշկա	Չապիկ
Халатъ	Խալատ	Խալաթ

Шуба	Ջուբա	Մուշտակ
Шинель	Չինել	Չինել
Воротникъ	Վորտանիկ	Վղնոց, օձիք
Пуговица	Պուգովիցա	Կոճակ
Карманъ	Կարման	Գրպան
Карманные часы	Կարմաննիկ շասի	Ծոցի ժամացույց
Табакерка	Տաբակերկա	Քիթառուփ
Женское платье	Ժենտիօե պլատիե	Կնամարդի հագուստ
Юбка	Իւրկա	Իւրկա, սուտան
Чепчикъ	Չեպչիկ	Չեպչիկ, վարսկալ
Лента	Լէնտա	Լէնթ, ժապաւէն
Серьги	Սերգի	Օղեր, գինգ
Гребень	Գրերեն	Սանդր
Булавка	Բուլավկա	Գնդասեղ
Иголка	Իգոլկա	Ասեղ
Нитка	Նիտկա	Թէլ
Кольцо	Կալցօ	Մատանի
Шелковая матерія	Չելկովանա մատերիե	Մետաքսեղէն
Сукно	Սուկնօ	Մահուզ
Шелкъ	Չեօլկ	Մետաքս
Бархатъ	Բարխատ	Մախմուր
Носовой платокъ	Նասավօյ պլատոկ	Թաշկինակ
Полотенце	Պոլտենցէ	Երեսարբիչ
Простыня	Պրաստինետա	Սաւան
Наволока	Նավոլոկա	Բարձի երես
Одѣяло	Օդէեարո	Վերմակ (կորդան)
Тюфякъ	Տիւֆեակ	Ներքեակ (զոշակ)
Подушка	Պադուշկա	Բարձ
Скатерть	Սկատերտ	Սփռոց
Салфетка	Սալֆետկա	Մնձեռոցիկ

13 ՈՒՏԵԼԻՔ ԽՄԵԼԻՔ.

Хлѣбъ	Խլէք	Հաց
Корка	Կորկա	Հացին չորուցքը
Мякишъ	Մեակիշ	Հացի միջուկ
Пирожное	Պիրոժնօե	Պղակուտը
Пирогъ	Պիրօգ	Կարկանդակ
Супъ	Սուպ	Ապուր թան
Бульенъ	Բուլեօն	Արգանակ
Щи	Շչի	Կաղամբապուր
Мясо	Մեսօ	Միս
Колбаса	Կալբասա	Երշիկ, խճուղ
Окорокъ	Օկրոկ	Խոզի ապուխտ
Жаркое	Ճարկօե	Խորոված
Десертъ	Դեսերտ	Մնուշեղէն
Мороженное	Մարօժենօե	Պաղպաշակ
Варенье	Վարենիե	Քաղցրավենիք
Вода	Վոդա	Ջուր
Вино	Վինօ	Գինի
Пиво	Պիվօ	Գարեջուր
Медъ (напитокъ)	Մեօդ	Մեղրաջուր
Водка	Վոդկա	Օղի (արաղ)
Кофе	Կոֆե	սուրճ (խահվէ)
Шоколадъ	Չոկոլադ	Չոկոլադ
Молоко	Մօլոկօ	Կաթն
Сливки	սլիվկի	սէր
Масло коровье	Մասլո կարովիե	Կարաք
Уксусъ	Ուկսուս	Քացախ
Постное масло	Պոստնոյե մասլո	Չէթ

ՀԱՆՈՒՄՆԵՐ
ՀՈՒՄԻՄԻՏԱ
ՄԱՐԿՈՅԵԴԵՆՆԵՐ
Առևտրային Մասն
ՍՍՏՐ



ՏՈՒՆ, ԿԱՐԱՍԻՔ

Домъ	Դոմ	Տուն
Заборъ	Ջարոր	Պատնէջ, ցանկ
Дворъ	Դվոր	Բակ
Стѣна	ստէնա	Պատ
Крыша	կրիշա	կտուր
Лѣстница	լէստնիցա	պանդուխտ
Комната	պսմնատա	սենեակ
Передняя	Պերեդնեան	Նախասենեակ
Корридоръ	կորրիդոր	Գաւիթ
Зала	Ջալա	Դահլիճ
Гостинная	Գոստինան	Հիւրընդունարան
Столовая	ստոլովան	սեղանատուն
Спальня	սպալնեան	Ննջարան
Погребъ	Պոգրեբ	Ներքնատուն
Чердакъ	Չերդակ	Վերնատուն
Конюшня	կոնիւշնեան	Դոմ
Дверъ	Դվեր	Դուռ
Замокъ	Ջամոկ	կաղաք (կողպէք)
Ключъ	կլիւշ	Բանալի
Окно	Օկնո	Պատուհան
Печь	Պեշ	Վառարան
Потолокъ	Պոտոլոկ	Առաստաղ
Поль	Պոլ	Յատակ
Доска	Դոսկա	Տախտակ
Шкафъ	Չկաֆ	Պահարան
Сундукъ	սունդուկ	սնդուկ
Столъ	ստոլ	սեղան
Контора	կոնտորա	Գրասեղան
Зеркало	Ջերկալո	Հայելի
Занавѣсъ	Ջանավէս	Վարագոյր

Коверъ	կավեօր	Դորդ (խալիչա)
Стуль	ստուլ	Աթոռ
Кресло	կրեսլո	բազկաթոռ
Стѣнные часы	ստէննիե շասի	Պատի ժամացոյց
Кровать	կրավատ	Մահճակալ
Колокольчикъ	կոլոկոլչիկ	Ջանգակ, բոժոժ
Котель	կատեօլ	կաթսայ (ղազան)
Бочка	Բոշկա	Տակառ
Ведро	Վեդրո	Պոյլ
Кофейникъ	կոֆեյնիկ	սրճաման
Чайникъ	Չայնիկ	Թէյաման
Сахарница	սախարնիցա	Չաքարաման
Чашка	Չաշկա	Պնակ, աման
Блюдо́чка	Բլիւդեշկա	սկուտղիկ
Ложка	Լոժկո	Գդալ
Ножикъ	Նոժիկ	Դանակ
Вилка	Վիլկա	Պատառաքաղ
Тарелка	Տարելկա	Սկաւառակ
Стаканъ	Ստական	Դաւաթ
Чайная чашка	Չայնանեա շաշկա	Թաս
Рюмка	Րիւմկա	Օղիի գաւաթ
Графинъ	Գրաֆին	Ջրի շիշ
Бутылка	Բուտիլկա	Գինիի շիշ
Пробка	Պրօբկա	Խեցի կամ խցան
Пробочникъ	Պրօբոչնիկ	Խցնագործ, խցահան
Чумичка	Չումիշկա	Չերեփ
Буравъ	Բուրավ	Գչիւր, շաղափ
Сито	Սիտօ	Քամիշ
Ситочко	Սիտեշկօ	Չալքամիշ, քամոցիկ
Уголь	Ուգոլ	Ածուխ (Քեօմիւր)
Пламя	Պլամեա	Բոց (ալաւ)
Дымъ	Դիմ	Ծուխ

Зола	Զալա	Մոխիր
Дрова	Դրավա	Փայտ
Свѣча	Սվէչա	ձրագ
Подсвѣчникъ	Պաղավէչնիկ	Աշտանակ (շամդան)
Щипцы	Չչիպցի	Ունեկիք (մաշա)
Фонарь	Փանար	Լապտեր
Карета	կառետա	Կառք
Коляска	կալետակ	Կառք
Телега	Տելեգա	Կառք
Тачка	Տաշկա	սայլ (արարայ)
Сани	Սանի	Մահնակ
Узда	Ուզդա	սանձ
Сѣдло	սէղլօ	Թամբ
Кнутъ	կնուտ	Մտրակ

15 Դ Պ Ր Ո Յ

Училище	Ուչիլիշէ	Դպրոց
Учитель	Ուչիտել	Վարժապետ
Учительница	Ուչիտելնիցա	Վարժուհի
Ученикъ	Ուչենիկ	Աշակերտ
Книга	կնիգա	Գիրք
Тетрадь	Տետրադ	Տետրակ
Буква	Բուկվա	Տառ, գիր
Урокъ	ուրոկ	Դաս
Бумага	Բումագա	Թուղթ
Листъ	Լիստ	Թերթ
Страница	ստրանիցա	Երես
Чернила	Չերնիլա	Թանաք
Перо	Պերօ	Գրիչ
Перочинный но- жикъ	Պերոչինիյ նօժիկ	Չմեկին

Карандашъ	Կարանդաշ	Մատիտ
Мѣлъ	Մէլ	Կաւիճ
Линейка	Լինեյկա	Քանոն
Транспарантъ	Տրանսպարանտ	Տողացոյց
Промокательная бумага	Պրամակատելնա- կա բումագա	Ծծուն [թուղթ]
Печать	պեշատ	Կնիք (մուհր, դրոշմ)
Сургучъ	Սուրգուչ	Չմիւռ
Циркуль	Յիրկուլ	Կարկին
Оригиналъ	Օրիգինալ	Օրինակ
Словарь	Սլավար	Բառարան
Грамматика	Գրամատիկա	Քերականութիւն
Переводъ	պերևոզ	Թարգմանութիւն
Правописание	պրավոպիսանիս	Ուղղագրութիւն
Чистописание	Չիտոպիսանիս	Գեղագրութիւն
Воспитаніе	Վասպիտանիս	Դաստիարակութիւն

16 ՉՈՐՔՈՏԱՆԻՔ

Слонъ	սլօն	Փիղ
Носорогъ	նոսորօզ	Ունգեղջիւր
Левъ	Լե	Առիւծ
Тигръ	Տիգր	Վագր
Обезьяна	Սրեզիանա	կապիկ
Верблюды	Վերբլիւդ	Ուզդ
Медвѣдь	Մեդվէդ	Արջ
Волкъ	Վօլկ	գայլ
Олень	ալեն	Եղջերու
Лисица	Լիսիցա	աղուէս
Заяць	Չայաց	Նապաստակ
Соболь	սօբոլ	Մամուր

Бобръ	Բօբր	Մուշկ
Енотъ	Ենօթ	Ենօթ
Кроликъ	կրօլիկ	ձագար (էգ նա- պաստակ)
Ежъ	Եօժ	Ոգնի
Мышь	Միշ	Մուկ
Лошадь	Լօշադ	Զի
Осель	Սսել	Էշ
Быкъ	Բիկ	Եզն
Корова	կարովա	կով
Теленокъ	Տելեօնոկ	Հորթ
Овца	Սվցա	Ոչխար էգ (մաքի)
Баранъ	Բարան	Որձ ոչխար (խոյ)
Ягненокъ	Եագնենոկ	դառն
Коза	կազա	այծ
Свинья	սվինիա	Խոզ
Поросенокъ	պարասենոկ	Խոզի ձագ, խոճրոր
Собака	սաբակա	Շուն
Кошка	կոշկա	կաաու

17 Թ Ռ Չ Ո Ի Ն Ք

Орель	Սրեօլ	Սրծիւ
Ястребъ	Եաստրեբ	Բազէ
Сова	սավա	Բու (բայդուշ)
Попугай	Պապուզայ	Թուխակ
Воронъ	Վորոն	Որձ ազուա
Коршунъ	Կորշուն	Ուրուր (չայլափ)
Ворона	Վարոնա	էգ ազուա
Райская птица	Բայսկահա պտիցա	Գրախտի թռչուն
Горликъ	Գորլիկ	Տատրակ

Сорока	սարոկա	Կաշաղակ
Аистъ	Աիստ	Արագիլ
Жаворонокъ	Չավորոնոկ	Արատոյտ
Чижъ	Չիժ	սարեակ
Канарейка	կանարեյկա	Գեղձանիկ
Фазанъ	Փազան	Փասիան
Соловей	սալավեյ	սոխակ
Воробей	Վարարեյ	ձնճղուկ, ծիտ
Ласточка	Լաստոչկա	Ծիծեռնակ
Перепелка	Պերեպելկա	Լորամարդի
Журавль	Չուրավլ	կրունգ
Страусъ	ստրաուս	Ջայլամ
Лебедь	Լեբեդ	կարապ
Павлинъ	պավլին	սիրամարդ
Утка	Ուտկա	Բադ
Удоль	Ուդոդ	Յուպոպ
Гусь	Գուս	սադ
Пѣтухъ	պէտուխ	Արագաղ
Индейка	Ինդեյկա	Հնդկահաւ
Курица	կուրիցա	Հաւ
Цыпленокъ	Չիպլեոնոկ	Հաւի ձուտ
Голубъ	գոլուբ	Աղանի որձ
Голубка	գոլուբկա	Աղանի էգ
Рябчикъ	Ռեաբչիկ	կարաւ

18 ՉԿՈՒՆՔ, ՄԻՋԱՏՔ ԵՒ ՋԵՌՈՒՆՔ

Китъ	կիտ	կէտ
Рыба	Րիբա	Չուկն
Осетеръ	Սսետեր	կարմրածուկն
Бѣлуга	Բէլուգօ	սպիտակածուկն

Угорь	Ուգոր	Օձաձուկն
Ракъ	Բակ	Խեցգետին
Устрица	Ուստրիցա	Ոստէ
Щука	Ըսչուկա	կատուածուկն
Камбала	կամբալա	Վահանածուկն
Лосось	Լօսօս	Օրակուլ
Сельдь	Սելդ	Փայլունկ
Мидія	Միդիա	Չկնականջ
Бабочка	Բարոչկա	Թիթեռնիկ
Гусеница	Գուսնիցա	Թրթուր
Скорпионъ	Սկարպիոն	կարիճ
Крокодилъ	կրակաղիլ	կոկորդիլոս
Сверчокъ	Սվերչոկ	Ծղրիղ գիշերաճպուռն
Муха	Մուխա	ձանձ
Саранча	սարանչա	Մորեխ
Насѣкомое	Նասէկոմօե	Միջատ
Черепаша	Չերէպախա	կրիայ
Лягушка	Լեագոնշկա	Գորտ
Ящерица	Եաշչերիցա	Մողէս
Змѣя	Չմէեա	Օձ
Жукъ	Չուկ	Բզէզ
Ужъ	Ուժ	Լոկ (Օձի տեսակ)
Комаръ	կամար	Մոծակ
Моль	Մոլ	Յեց
Стрекоза	ստրեկազա	ձպուռն
Пчела	Պչելա	Մեղու
Шелковичный червь	Չելկովիչնիյ չերվ	Չերամ
Муравей	Մուրավեյ	Մրջիւն
Муравейникъ	Մուրավէյնիկ	Մրջնաց
Вошь	Վոշ	Ոչիլ
Клопъ	կլոպ	Փայտոջիլ, մլուկ

Блоха	Բլոխա	Լու
Паукъ	Պաուկ	Սարդ
Червь	Չերվ	Որդ
Пиявка	պիակա	Տղրուկ
Жаба	Չարա	Թունաւոր դորտ

19 Ծառեր, պտուղներ, ծաղիկներ.

Дубъ	Դուբ	Կաղնի, թեղօշ
Сосна	սասնա	Եղևին, մայր
Береза	բերեռզա	սարտի
Лавръ	Լաւր	Դափնի
Чинарь	Չինար	սոս չինարի
Тополь	Տոպոլ	Կաղամախ
Верба	Վերբա	Ուռի
Кипарисъ	կիպարիս	Նոճի
Липа	Լիպա	կակղի
Акація	Ակացիա	Հակակ
Букъ	բուկ	Տօսակ
Рябина	Րեարինա	սին
Абрикосъ	Աբրիկոս	Ծիրան
Миндаль	Մինդալ	Նուշ
Черешня	Չերեշնիա	կեռաս
Вишня	Վիշնիա	բալ
Айва	Այվա	սերգելիլ
Бизиль	կիզիլ	Չում, հուն
Финикъ	Փինիկ	Արմաւ [փշատ]
Инжиръ	Ինժիր	Թուղ [ինջիր)
Хурма	խուրմա	Խուրնիկ
Туттовая ягода	Տուտովանեա եա- գորդա	Թուլթ

Лимонъ	Լիմոն	Կիտրոն
Апельсинъ	Ապելսին	Նարինջ [փորթոգալ]
Каштанъ	Կաշտան	Ճագանակ քէս [թանէ
Персикъ	պէրսիկ	Գեձծ [Ձէֆթալի]
Клубника	Կլուբնիկա	Ելակ [Զիլէք]
Гранатъ	Գրանադ	Նուրն
Смородина	սմարոդինա	Հաղարճ [ֆրէնի
		իւզումիա
		Յունապ
Грудная	գրուդնանա	
ягода	եագոդա	
Дыня	Գինեա	սեխ [Կլոր, գաւուն,
		քալիկ]
Арбузъ	Արբուզ	Չմերուկ
Аронія	Արոնեա	Չղեար [մուշմուշա]
Орѣхъ	Արէխ	Կաղին
Орѣхъ грецкій	Արէխ գրեցկի	Ընկոյզ [Ջէվիզ]
Маслина	Մասլինա	Չիթապտուզ, գէյթուն
Груша	Գրուշա	Տանձ
Яблоко	Եարլոկո	Խնձոր
Слива	Սլիվա	Սալոր
Виноградъ	Վինոգրապ	Խաղաղ
Изюмъ	Իզյում	Չամիչ
Лилея	Լիլեա	Ճուշան [զամբապ]
Роза	Րօզա	Վարդ
Фіалка	Ֆիալկա	Մանուշակ
Гвоздика	Գոզդիկա	Մեխակ (գարէնֆիլ)
Макъ	Մակ	Մեկոն [խաշխաշ,
		պուս)
Шафранъ	Ճաֆրան	Փրֆում
Василекъ	Վասիլեոկ	Ռեհան
Жасминъ	Փասմին	Յասմինկ

Петрушка	Պետրուշկա	Ազատքեղ
Укропъ	Ուկրոպ	Սամիթ
Картофель	Կարտոֆել	Գեանախնձոր
Спаржа	Սպարժա	Չներակ
Порей	Պարեյ	Պրաս
Горохъ	Գարոխ	Սիսեռ (իօհուզ)
Рѣдька	Ռէդկա	Բողկ
Фасоль	Փասոլ	Լոբի
Чечевица	Չեչևիցա	Ոսպ
Марковъ	Մարկով	ստեպզին [զաղար]
Грибъ	Գրիբ	սունգ (մանթար)
Капуста	Կապուստա	Կաղամբ
Тыква	Տիկվա	Գդում
Перецъ	Պերեց	պղպեղ
Помадоръ	Պամадոր	սմբուկ [ֆրէնգֆա-
		թըլջանը]
Огурецъ	Օգուրեց	Վարունգ [խիար]
Шпинатъ	Չպինատ	Ճումին [սպանապ]
Бобъ	Բոբ	Բակլա
Мята	Մեատա	Անանուխ [նանէ]
Салатъ	Սալատ	Ազցան, եղբրդ
Лукъ	Լուկ	սոխ
Анисъ	Անիս	Անիսոն
Корица	Կորիցա	Կինամոն (զարչին)
Сельдерея	Սելդերեա	Նեխուր [քերեվիզ]
Каперсы	Կապերսի	Կապար
Демьянка	Դեմեանկա	պատինջան
Щавель	Չշավել	Թըթնջուկ
Рѣпа	Րէպա	Չողգամ
Свекла	Սվէկլա	Ճակնղեղ

21 Մետաղք և հանք

Золото	Ջորտո	Ոսկի
Серебро	սերերրո	արծաթ
Свинець	սվինեց	արճիճ, կապար
Мѣдь	մէդ	պղինձ
Олово	Օլովո	անագ
Желѣзо	Փելէզո	երկաթ
Рудникъ	Րուդնիկ	հանք [մաղան]
Камень	Կամեն	Քար
Известь	Իզվեստ	Կիր
Мѣль	Մէլ	Կաւիճ
Алмазъ	Ալմազ	Ադամանդ
Изумрудъ	Իզումրուդ	Ջմրուխտ
Рубинъ	Րուբին	Յակինթ
Сердоликъ	Սերդուլիկ	սարդիոն (եէմենի)
Соль	սոլ	Աղ
Квасцы	Կվասցի	Պաղլեղ (շիբ)
Сѣра	սէրա	Ծծումբ (քիւրքիւրթ)

22 Փամանակք

Время	Վրեմեա	Փամանակ
Столѣтіе, вѣкъ	ստուլէտիե, վէկ	Դար
Годъ	Գոդ	Տարի
Мѣсяцъ	Մէսեաց	ամիս
Недѣля	Նեդէլ	Չաբաթ
День	Դեն	Օր
Часъ	Չաս	Փամ
Минута	Մինուտա	Րոպպէ
Секунта	սեկունտա	Վարկեան

Мгновеніе	Մղնովենիե	Անթարթ
Январь	Եանվար	Յունուար
Февраль	Ֆեվրալ	Փետրվար
Мартъ	Մարտ	Մարտ
Апрѣль	Ապրէլ	Ապրէլ
Май	Մայ	Մայիս
Іюнь	Իիւն	Յունիս
Іюль	Իիւլ	Յուլիս
Августъ	Աւգուստ	Օգոստոս
Сентябрь	սենտեարբ	սեպտեմբեր
Октябрь	Օկտեարբ	Հոկտեմբեր
Ноябрь	Նոեարբ	Նոյեմբեր
Декабрь	Դեկարբ	Դեկտեմբեր
Воскресеніе	Վասկրեսենիե	Կիրակի
Понедѣльникъ	պանեդէլնիկ	երկուշաբթի
Вторникъ	Վտորնիկ	երեքշաբթի
Среда	սրեդա	Չորեքշաբթի
Четвергъ	Չետվերգ	Հինգշաբթի
Пятница	պեատնիցա	Ուրբաթ
Суббота	սուբոտա	Չարաթ
Заря	Ջարեա	Արշալույս
Утро	Ուտրո	Առաւօտ
Полдень	պուղէն	Կէսօր
Вечерь	Վեչեր	Երեկոյ
Ночь	Նօշ	Դիշեր
Полночь	պուլիօշ	Կէս գիշեր
Весна	Վեսնա	Գարուն
Лѣто	Լէտո	Ամառ
Осень	Օսեն	աշուն
Зима	Չիմա	Չմեռ

23 Գլխաւոր տօներ.

Рождество	Բաժղեստփօ	Ծնունդ
Новый годъ	Նօվի գօղ	Նոր տարի
Крещеніе	Կրեշչենիկ	Մկրտութիւն
Срѣтеніе	Սրետենիկ	Տեսունընդառաջ
Масляница	Մասլիանիցա	Բուն բարեկենդան
Благовѣщеніе	Բլագօվѣշչենիկ	Աւետումն
Вербное воскре- сеніе	Վերբնօե վասկրե- սենիկ	Ծաղկազարդ
Пасха	պասխա	Չատիկ
Вознесеніе	Վազնեսենիկ	Համբարձումն
Духовъ день	Գուխով դեն	Հոգեգալուստ
Успеніе	Ուսպենիկ	Վերափոխումն

24 ԲԱՅԵՐ

Быть	Բիտ	Լինել
Дышать	Դիշատ	Չունչ քաշել
Чувствовать	Չուվստփովատ	Չգալ
Видѣть	Վիդէտ	Տեսնել
Глядѣть	Գլիադէտ	Նկատել
Слышать	սլիշատ	Լսել
Встать	Վստատ	Վերկենալ
Ходить	Խադիտ	Գնալ
Бѣгать	Բէգատ	Վազել
Пригать	պրիգատ	Թռչկոտել
Танцовать	Տանցավատ	պարել
Падать	պադատ	Ընկնիլ
Садиться	սադիտսեա	Նստել
Кашлять	Կաշլեատ	Հազալ

Смѣяться	սմէատսեա	Ծիծաղել
Плакать	պլակատ	Լալ
Ложиться	Լաժիտսեա	պառկել
Идти	Իդտի	Գնալ
Придти	պրիտտի	Գալ
Оставаться	Ստավատսեա	Մնալ
Бѣжать	Բէժատ	Փախչել
Говорить	Գօվօրիտ	Խօսել
Сказать	սկազատ	Ասել
Умирать	Ումիրատ	Մեռնել
Ѣсть	Եստ	Ուտել
Пить	պիտ	Խմել
Поститься	պօստիտսեա	Ծոմ պահել
Лѣчить	Լէշիտ	Բժշկել
Жить	Ճիտ	Բնակել
Отворить	Ստփարիտ	բանալ
Затворить	Չատփօրիտ	Փակել
Любить	Լիւբիտ	սիրել
Ненавидѣть	Նենավիդէտ	Ատել
Вѣрить	Վէրիտ	Հաւատալ
Уважать	Ուվաժատ	պատուել
Получать	պալուչատ	ստանալ
Давать	Դաւատ	Տալ
Приказать	պրիկազատ	Հրամայել
Лгать	Լգատ	սուտ խօսել
Бить	Բիտ	Ծեծել
Убивать	Ուբիվատ	սպանել
Крестить	Կրեստիտ	Մկրտել
Учить	Ուչիտ	սովորեցնել
Учиться	Ուչիտսեա	սովորել
Считать	սչիտատ	Համարել

Терять	Տերհատ	Կորցնել
Искать	Իսկատ	Փնտռել
Находить	Նախագիրտ	Գտնել
Брать	բրատ	վերցնել
Продавать	Պրագաւատ	Ծախել
Покупать	Պակոււտ	Գնել
Торговать	Տարգաւատ	Առուտուր անել
Мѣрить	Մէրիտ	Չափել
Вѣсить	Վէսիտ	Քաշել
Рѣзать	Րէզատ	Կտրել
Оставлятъ	Ատաւակեատ	Թողուլ
Играть	Իգրատ	Խաղալ
Сочинять	Սաշինեատ	Հարադրել

25 ՀԱՄՐԱՆՔ.

Одинъ	Աղին	Մէկ
Два	Դվա	Երկու
Три	Տրի	Երեք
Четыре	Չեարրե	Չորս
Пять	պեատ	Հինգ
Шесть	Չեստ	վեց
Семь	սեմ	Եօթը
Восемь	վոսեմ	Ութ
Девять	Դեվեատ	Յնը
Десять	Դեսեատ	Տասը
Одинадцать	Օղինադցատ	Տասնըմէկ
Двѣнадцатъ	Դվէնադցատ	Տասներկու
Тринадцатъ	Տրինադցատ	Տասներեք
Четырнадцатъ	Չեարրեադցատ	Տասնուչորս
Пятнадцатъ	պեատնադցատ	Տասնհինգ

Шестнадцать	Չեստնադցատ	Տասնըվեց
Семнадцатъ	Սեմնադցատ	Տասնըեօթ
Восемнадцатъ	Վոսեմնադցատ	Տասնըութ
Девятнадцатъ	Դեվեատնադցատ	Տասնըինը
Двадцатъ	Դվադցատ	Քսան
Тридцатъ	Տրիդցատ	Երեսուն
Сорокъ	Սորոկ	Քառասուն
Пятьдесятъ	Պեստդեսեատ	Հիսուն
Шестьдесятъ	Չեստդեսեատ	Վաթսուն
Семьдесятъ	Սեմդեսեատ	Եօթանասուն
Восемьдесятъ	Վոսեմդեսեատ	Ութսուն
Девяносто	Դեվեանուստ	Ինսուն
Сто	Ստո	Հարիւր
Двѣсти	Դվէստի	Երկու հարիւր
Триста	Տրիստա	Երեք հարիւր
Чегыresto	Չեարրեստ	Չորս հարիւր
Пятьсотъ	Պեստստ	Հինգ հարիւր
Шестьсотъ	Չեստստ	Վեց հարիւր
Семьсоъ	Սեմստ	Եօթ հարիւր
Восемьсотъ	Վոսեմստ	Ութ հարիւր
Девятьсотъ	Դեվեստստ	Ինը հարիւր
Тысяча	Տիսեաչա	Հազար
Двѣ тысячи	Դվէ տիսեաչի	Երկու հազար
Три тысячи	Տրի տիսեաչա	Երեք հազար
Четыре тысячи	Չեարրե տիսեաչի	Չորս հազար
Пять тысячъ	Պեստ տիսեաչ	Հինգ հազար
Десять тысячъ	Դեսեատ տիսեաչ	Տասը հազար
Сто тысячъ	Ստո տիսեաչ	Հարիւր հազար
Милліонъ	Միլլիօն	Միլիօն

26 Գասական համբանք.

Первый	Պերվի	Առաջին
Второй	Վտարոյ	Երկրորդ
Третій	Տրետի	Երրորդ
Четвертый	Չետվերտի	Չորրորդ
Пятый	Պետի	Հինգերրորդ
Шестой	Չետոյ	Վեցերորդ
Седьмой	Սեդմոյ	Եօթերորդ
Восьмой	Վոսմոյ	Ութերորդ
Девятый	Դեվետի	Իններորդ
Десятый	Դեսետի	Տասներորդ
Одинацатый	Ադինադցատի	Տասնևմէկերորդ
Двѣнадцатый	Դվէնադցատի	Տասնևերկուերորդ
Тринадцатый	Տրինադցատի	Տասնևերեքերորդ
Четырнадцатый	Չետիրնադցատի	Տասնևչորսերորդ
Пятнадцатый	Պետնադցատի	Տասնևհինգերորդ
Шестнадцатый	Չետնադցատի	Տասնևվեցերորդ
Семнадцатый	Սեմնադցատի	Տասնևեօթերորդ
Восемнадцатый	Վոսեմնացատի	Տասնևութերորդ
Деятнадцатый	Դեվետնադցատի	Տասնևիններորդ
Двадцатый	Դվադցատի	Քսաներորդ
Тридцатый	Տրիդցատի	Երեսուներորդ
Сороковой	Սորոկավոյ	Քառասուներորդ
Пятидесятый	Պետիդեսետի	Հիսուներորդ
Шестидесятый	Չետիդեսետի	Վատսուներորդ
Семидесятый	Սեմիդեսետի	Եօթանասուներորդ
Восьмидесятый	Վոսմիդեսետի	Ութսուներորդ
Девятидесятый	Դեվետիդեսետի	Ինսուներորդ
Тысячный	Տիսեաչնի	Հազարերորդ
Пара	Պարա	Զոյգ
Десятокъ	Դեսետոկ	Տասնեակ

Полдюжины	Պօլդյուժինի	Կէսդիւժին
Половина	Պալավինա	Կէսը
Четверть	Չետվերտ	Քառորդ մասը
Осьмушка	Ասմուշկա	Ութերորդ մասը

II

1 Մէկմէկու հանդիպած ժամանակ.

Здравствуй, мой любезный Բարի տեսանք, սիրելի բար-
другъ բեկամ

Добрый вечеръ сударина Բարի իրիկուն տիրունի

Благодарю за внимание Չնորհակալութիւն ձեր ուշա-
գրութեանը

Какъ поживаете? Ինչպէ՞մ կանցնուք ձեր օրերը

Какъ ваше здоровье? Ինչպէս է ձեր առողջութիւնը

Слава Богу здоровъ Փառք Աստուծոյ առողջ ենք

Не совсѣмъ хорошо Ո՛չ այնչափ լաւ

Что свами случилось? Ինչ է պատահել ձեզ

Я былъ не такъ-то здо- Ես պէտք եղածին չափ առողջ
ровъ չէի

Весьма сажалѣю Չաա կցաւեմ

А теперь вамъ лучше? Իսկ այժմ լաւ էք

Да, слава Богу Այոյ փառք Աստուծոյ

Я выздоровѣлъ Ես առողջացայ

Благодарю за участие Չնորհակալ եմ ես ձեր կա-
րեկցութեանը

А братецъ вашъ здоровъ? Իսկ ձեր եղբայրըն առողջ է

Онъ еще не здоровъ Ես տակաւին առողջ չէ

Благодаря Бога, ему те- Գոհութիւն Աստուծոյ նա
 перь лучше այժմ լաւ է
 Очень радъ Հաա ուրախ եմ
 Здоровы лы ваши до- Առողջ են ձեր ընտանիքը
 машніе? մашինե?
 Они всегда здоровы Նորա միշտ առողջ են
 А матушка ваша? Իսկ ձեր մայրը
 Она также здорова Նոյն նա էլ առողջ է
 Покланитесь отъ меня ва- Ողջունեցէք իմ կողմանէ ձեր
 шимъ любезнымъ до- սիրելի ընտանեացը
 машнимъ
 Съ большимъ удоволь- Մեծ ուրախութեամբ
 ствіемъ
 Весьма охотно Մեծ սիրով

Прошу садитя Խնդրեմ նստել
 Возьмите стуль Առէք աթոռը
 Мы уже очень давно не Մենք արդէն բաւական ժա-
 видались մանակ է տեսնուած չենք
 Меня здѣсь небыло три երեք ամիս է որ ես այստեղ
 мѣсяца չէի
 Извините я не могу остатъ- Ներեցէք որ ես չեմ կարող
 ся болѣе минуты մէկ րոպէ աւելի մնալ
 Прошай мой другъ до Մնաք բարեաւ բարեկամ մինչ
 свиданія ց կրկին տեսութեան
 До скорого свиданія Մինչ ի շուտով տեսութիւն
 Благодарю васъ Հնորհակալ եմ
 Я весь вашъ ես գլխովին ձերն եմ
 Вашъ покорный слуга су- Չեր խոնարհ ծառան եմ Տէր
 дарь

Я имѣю до васъ просьбу Ես ձեզի մի խնդրելիք ունեմ
 А какую? Вамъ стоитъ Ի՞նչ խնդիրք է: Բաւական է
 только приказать միայն հրամայէք
 Окажите-ли вы мнѣ эту Կանէք արդեօք դուք ինձ այդ
 услугу լաւութիւնը
 Я къ вашимъ услугамъ Ես պատրաստ եմ ձեր ծա-
 нայութեանը
 Сдѣлайте мнѣ это удо- Արէք ինձ այդ լաւութիւնը
 вольствіе
 Окажите мнѣ эту дружбу Յուշուցէք ինձ այդ բարե-
 эту честь կամութիւնը—այդ պատիւը
 Сдѣлайте для меня эту ми- Արէք ինձ համար այդ բա-
 лость րութիւնը
 Къ сожаленію я не могу Կցաւեմ որ չեմ կարող կա-
 исполнить вашу просьбу տարել ձեր խնդիրը
 Я всецокорнѣйше васъ про Խոնարհաբար կաղաչեմ ձեզ
 шу

Такъ и быть! я согласенъ Թող լինի. ես յօժար եմ ձեր
 исполнить вашу просьбу խնդիրը կատարելու
 Я не хочу отказывать вамъ Ես չեմ ուզիլ ձեր խնդիրը
 въ вашей просьбѣ մերժել
 Я постараюсь отблагада- Ես կաշխատեմ իմ կողմանէ
 рить васъ тѣмъ-же երախտագէտ լինել ձեզ

2 երթալ ու գալ

Кто тамъ? Ո՞վ է այնտեղ
 Послушайте подите сюда Լսեցէք այստեղ եկէք
 Чего изволите? Ի՞նչ կը հրամայէք
 Что вамъ угодно? Ի՞նչ կուզէք
 Дайте мнѣ эту книгу Տուէք ինձ այդ գիրքը

Отнесите это поскорѣй *Տարէք շուտով այս բանը*
 Что ему надобно? *Ինչ կուզէ նա*
 Что онъ спрашиваетъ *Ինչ կը հարցնէ նա*
 Васъ спрашиваютъ *Ձեզ հարցնում են*
 Очень вы думаете? *Գուր շատ էք մտածում*
 Что свами? *Ի՞նչ է եղել ձեզ*
 Что это значитъ? *Ինչ կնշանակէ այդ*
 Откуда вы? *Ուսկից էք դուք*
 Откуда вы идете? *Ուսկից կուգաք*
 Куда вы идете? *Ուր կերթաք*
 Что вы тамъ дѣлали? *Ինչ կանէիք այնտեղ*

3 Նախաճաշիկ.

Сегодня долго не пода- *Այսօր խիստ ուշ կրերեն նա-*
 ютъ завтрака *խաճաշիկը*
 Готовъ ли онъ? *Պատրաստ է արդեօր նա*
 Да сударь *Այո Տէր իմ*
 Въ которомъ часу завтра- *Ո՞ր ժամումն էք նախաճա-*
 каете вы? *շում*
 Мы завтракаемъ обыкно- *Մենք սովորաբար 12-ին կը*
 венно въ 12 часовъ *նախաճաշենք*
 Пойдемте завтракать *Երթանք նախաճաշելու*
 Сейчасъ приду *Այժմ կուգամ*
 Угодно-ли вамъ чашку *Մի փոքրիկ գաւաթ չայ կը-*
 чаю? *խմէք*
 Угодно-ли хлѣба съ ма- *Հացի հետ իւզ էլ կուզէք*
 сломъ
 Берите *Վերցրէք*

4 Օդի վրայ.

Какова сегодня погода? *Ինչպէս է այսօր եղանակը*
 Весьма прекрасная? *Չատ գեղեցիկ է*
 Свѣтитъ-ли солнце? *Արևը ծագել է արդեօր*
 Да солнце прекрасно сіяетъ. *Այո արևը շատ գեղեցիկ կը*
փայլի
 Вѣтрено-ли *Հողմային է արդեօր*
 Нѣтъ очень тихая погода *Ոչ, շատ հանդարտ եղանակ է*
 Сегодня очень жарко *Այսօր շատ տաք է*
 Лѣтъ- поступаетъ *Ամառը գալու վերայ է*
 Становится пасмурно *Տխուր օդի կփոխուի եղանակը*
 Тѣмъ лучше, намъ ну- *Այդ ուրեմն լու է մեզ անձրև*
женъ дождь *պէտք է*
 Идетъ сильный дождь *Սաստիկ անձրև կուգայ*
 Погода самая дурная *Չատ գէշ եղանակ է*
 Грязно на дворѣ *Գուրսը ցեխ է*
 Не вѣроятно, чтобы пере- *Հաւանական չէ որ այսօր*
сталъ сегодня *անձրևը դադարի*
 Дождь скоро перестанетъ *Անձրևը շուտով կդադրի*
 День будетъ прекрасный *Օրը գեղեցիկ կլինի*
 Погода сегодня тихая *Այսօր եղանակը հանդարտ է*
 Ни жарко, ни холодно *Ոչ տաք է և ոչ ցուրտ*
 Небо туманно *Երկինքը ամպոտ է*
 Вѣтеръ утихъ *Քամին հանդարդեցաւ*
 Вотъ и дождь пошелъ *Ահա և անձրև կուգայ*
 Да уже крапываетъ *Այո արդէն կրկաթկթի*
 Здѣсь очень жарко *Այստեղ շատ տաք է*
 Я весь въ поту *Ես բոլորովին բրտնած եմ*
 Очень пыльно *Չատ փոշիոտ է*
 Дождемъ прибеть всю *Անձրևը բոլոր փոշին կը*
пыль *նստեցնէ*

Въ прошлую ночь выпало *Անցած գիշերը բաւական*
 много снѣгу *ձիւն եկել է*
 И теперь еще снѣгъ идетъ *Այժմ էլ ձիւն կուգայ*
 Нинѣшнюю ночь будетъ *Այս գիշեր օդը կպաղի*
 морозить
 Да завтра будетъ сильный *Այո վաղը սաստիկ ցուրտ*
 морозъ *կլինի*
 Я желалъ бы, чтобъ по *Կցանկանայի որ շատ ձիւն*
 больше выпало снѣгу *գար*

5 Առաւօտը ելնելու վերայ

Вставайте *Ելէք*
 Вы еще крѣпко дремлете *Գուք տակաւին խոր ննջման*
մէջ էք
 Еще очень рано *Գեւ վաղ է*
 Совсѣмъ не рано; уже *Ամենեին վաղ չէ արդէն 9*
 девять часовъ *ժամն է*
 Уже такъ поздно? *Արդէն այդպէս ուշ է*
 Я очень долго спалъ *Ես շատ ժամանակ քուն եղայ*
 Я сейчасъ встану *Ես այժմ կեկնեմ*
 Одѣвайтесь поскорѣй *Հագուցէք շուտով*
 Мнѣ не долго одѣтся *Հագնուելու համար շատ ժա-*
մանակ պէտք չէ ինձ
 Гдѣ мой халатъ? *Ո՛ւր է իմ գիշերազգեստս*
 Вотъ онъ *Ահաւասիկ*
 Куда вы положили мое *Ուր էք դուք դրել իմ հա-*
 платье? *գուստը*
 Оно на диванѣ *Բաղմովի վերայ է*
 Дай мнѣ чистую рубашку *Տուր ինձ մաքուր շապիկ*

Надѣньте сапоги *Կօշիկներդ հագէք*
 Вычищены-ли они? *Մաքրուած են արդեօք*
 Да сударь *Այո տէր իմ*
 Гдѣ моя шляпа *Ուր է զլիւարկս*
 Вотъ она *Ահաւասիկ*

6 Փոխադարձ խոստմունք

Вы меня весьма-бы одол- *Գուք ինձ շատ կպարտաւո-*
 жили, еслибъ это сдѣлали *րէիք թէ որ այդ գործը կա-*
տարէիք
 Я сдѣлаю для васъ все что *Ես կանեմ ձեզ համար այն*
 только могу *ամենը ինչ որ կարող եմ*
 Я вамъ за это весьма бу- *Ես ձեզ այդ մասին շնորհա-*
 ду обязать *պարտ կլինեմ*
 Я согласенъ *Ես յօժար եմ*
 Отъ всего моего сердца *Ի բոլոր սրտէ*
 Со всей охотой *Ամենայն սիրով*
 Пусть будетъ такъ *Թող այդպէս լինի*
 Когда одолжите вы мнѣ *Երբ կշնորհէք այն գեղեցիկ*
 прекрасную книгу о ко- *գիրքը որի մասին ասիք*
 торой вы мнѣ говорили *ինձի*
 Когда вамъ угодно будетъ *Երբոր կամենար*
 Это для меня не возможно *Այդ ինձ համար անկարելի է*
 Потерпите *Համբերեցէք*
 Прошу не погнѣвайтесь *Խնդրեմ չնեղանար*
 Это не моя вина *Այդ իմ յանցանքս չէ*
 Я того не сдѣлаю *Այդ ես չեմ կարող անել*
 Не сердитесь за это на *Այդ մասին մի նեղանար ինձ*
 меня *վերայ*

7 Ժամանակի վերայ

Который часъ *Ո՞ր ժամն է*
 Двѣнадцать часовъ *12 ժամն է*
 Значить уже полдень *Ըսել է թէ կէսօր եղաւ*
 Да четверть перваго *Այո մէկէն քառորդ անցել է*
 Половина перваго *Մէկէն կէս անցել է*
 Посмотрите пожалуйста *Նայեցէք խնդրեմ ձեր ժա-*
 на вашихъ часахъ кото- *մացոյցով քանի ժամն է*
 рый часъ
 Скажите мнѣ пожалуйста *Ասացէք խնդրեմ որ ժամն է*
 который часъ
 Теперь почти семь часовъ *Այժմ գրեթէ եօթ ժամն է*
 Какъ не позже? *Ինչպէս ուշ չէ*
 Я не думаю, что уже такъ *Չկարծեմ որ արդէն այդպէս*
 поздно *ուշ լինի*
 Слушайте вотъ бють часы *Լսեցէք անա ժամացոյցը*
 կգարնէ

8 Ռուս լեզուի վերայ

Говорите-ли вы по русскій *Դուք կխօսիք ռուսերէն*
 Да говорю нѣсколько *Այո քիչ մի կխօսեմ*
 Давно ли вы учитесь *Վաղուց է որ դուք կսովորիք*
 Съ полгода *Կէս տարի կայ*
 Вы уже довольно знаете, *Դուք արդէն բաւական սովո-*
 по краткому времени *րել էք այդ կարճ միջոցում*
 Какого вы мнѣнія о рус- *ինչ կարծիք ունիք դուք ռու-*
 скомъ языкѣ? *սաց լեզուի վերայ*
 Я думаю что онъ трудень *Իմ կարծիքով դժուար լեզու է*
 Начало всегда таково *Սկիզբը միշտ այդպէս կերևի*

Произношеніе немного *Բառերի հնչմունքը քիչ մը*
 трудно для иностранца *դժուար է օտար ազգի համար*
 Это правда, мнѣ очень *Այդ իրաւ է ինձ շատ դժ-*
 трудно было сначала *ուար էր սկզբին*
 Это весьма полезный языкъ *Այդ լեզուն գիտնալը շատ*
 Я вашего мнѣнія *օգտակար է*
ես ալ ձեր կարծիքէն եմ

9 Նամակագրութեան վերայ

Мнѣ хотѣлось-бы напи- *ես կուզէի նամակ մի գրել*
 сать письмо
 Гдѣ чернильница *Ուր է թանաքամանը*
 Вотъ она *Ահա առասիկ*
 Чернило слишкомъ густо *Թանաքը շատ թանձր է գրի-*
 не текетъ съ пера *չէն վար չերթար*
 Вотъ другія *Ահա ուրիշը*
 Одолжите мнѣ листь бу- *Մէկ թերթ թուղթ շնորհե-*
 маги *ցէք ինձի*
 Какой вамъ угодно бумаги *Որպէս գի թուղթ կուզէք*
 Все равно, и простая бу- *Բոլորն էլ մէկն է հասարակն*
 деть гордиться *էլ ձեռք կտայ*
 Вотъ и бумага и перо *Ահա թուղթ և գրիչ*
 Это бумага не хороша *Այս թուղթը լաւը չէ*
 Перо не пишетъ *Գրիչը չի գրիլ*
 Оно слишкомъ толсто *Չատ հաստ է գրիչը*
 Гдѣ песокъ *Ուր է աւազը*
 Вотъ въ песочницѣ *Ահա աւազամանի մէջն է*
 Не дадите-ли вы мнѣ об- *Կուտար ինձ արդեօր կնքա-*
 ладки или сургучу и пе- *նշխար կամ կնքամոմ և կնիք*
 чать чтобы запечатать *որ կնքեմ (նամակս)*

Вотъ все, чего вы желаете Ահա այն ամենը ինչ որ կը
 ցանկաք
 Вотъ и письмо мое напи- Ահա և նամակս պատրաստ է
 сано
 Вы лучше можете писать Գուք աւելի լաւ կարող էք
 если захотите գրել թէ որ ուզէնաք
 Отошлите пожалуйста на Խնդրեմ նամակատուն ուղար-
 почту կէք
 Съ удовольствіемъ Մեծ ուրախութեամբ

10 ճաշ ուտելու վերայ

Готовъ ли обѣдъ Կերակուրը պատրաստ է
 Еще только двѣнадцать Գեո 12 ժամն է միայն
 часовъ
 Вы не завтракали Գուք չէք նախաճաշած
 Нѣтъ сударь Ոչ տէր իմ
 Я пришелъ къ вамъ обѣ- Ես եկել եմ ձեզ մօտ ճաշելու
 дать
 Милости просимъ Ողորմութիւն կխնդրեմ
 Но у насъ нѣтъ больша- Բայց մենք մեծ պատրաստու-
 го обѣда թիւն չունինք
 Съ меня и то довольно Ինձ եղածն էլ բաւական է
 будетъ
 У насъ обыкновенный Մեր պատրաստած սովորա-
 столъ կան կերակուրները են
 Чего же болѣе желать? Գրանից աւելի ինչ պէտք է
 Кушанье подано, пойдём- Կերակուրը բերել են երթանք
 те, сядемъ за столъ սեղան նստենք
 Какъ вамъ угодно Ինչպէս որ կամիրք
 Покорно прошу садитя Խոնարհարար խնդրեմ նստել

Я сяду здѣсь Ես այտտեղ կխոսանմ
 Прикажете-ли супу? Կը հրամայէք ձեզի թուփեցնել
 Пожалуйте немного Զնորհեցէք քիչ մի
 Извольте принять Զամեցէք քիչ մի
 Вотъ прекрасная и очень Ահա դեղեցիկ ու փափուկ
 мягкая говядина տավարի միս
 Какъ она вамъ кажется Ինչպէս կերևի ձեզ
 Очень хороша Ըստ լաւ է
 Имѣю честь пить за ваше Գատիւ կհամարեմ ինձ ձեր
 здорovie կենացը խմելու
 Покорнѣйше васъ благо- Ըստ շնորհակալ եմ ձեզ
 дарю
 Я вижу что у васъ нѣтъ Կը տեսնեմ որ հաց չունինք
 хлѣба вотъ онъ անա ձեզ հաց
 Благодарю за вниматель- Զնորհակալ եմ ձեր ուշադրու-
 ность թեանը
 Зачѣмъ вы не кушаете Ինչու խորոված միս չէք
 жаркое ուտում
 Я уже наѣлся Ես արդէն կշտացայ
 Вы совсѣмъ не пьете Գուք ամենին զինի չէք խմել
 Я только что пилъ Ես այժմ խմեցի
 Прикажете ли кусочекъ Կը հրամայէք արդեօք ապրի-
 копченаго языка? տած լեզուի կտոր մի տալ ձեզ
 Благодарю, я ничего бо- Զնորհակալ եմ օրանից աւելի
 лѣе не могу ѣсть բան չեմ կարող ուտել
 Я хорошо отобѣдалъ Ես լաւ ճաշեցի
 Вы шутите: вы мало ку- Կատակ կանէք գուք քիչ կե-
 шали рաք
 Прошу извинить, я до- Խնդրեմ ներել ես բաւական
 вольно ѣлъ եմ կերել
 Подайте десертъ Գաղեղէն բերէք

Встанемъ если угодно изъ *Թէ որ կհաճիր, երեսնք սե-*
за стола *զանէն*

11 *ճաշէն յետոյ*

Что мы будемъ дѣлать *Ինչ պիտի անենք կերակու-*
послѣ обѣда? *րէն վերջը*

Что вамъ угодно *Ինչ կամիրք*

Пойдемте прогуляться *Երթանք գրօսնելու*

Я согласенъ куда пойдемъ *Ես յօժար եմ ուր երթանք*

Пойдемте въ нашъ садъ *Երթանք մեր պարտէզը*

Съ удовольствіемъ *Ամենայն սիրով*

Не угодно-ли вамъ съ на- *Դուք էլ կուզէք մեզ հետ*
ми идти? *գնալ*

Нѣтъ я не имѣю времени *Ոչ ես ժամանակ չունիմ*

Какое у васъ дѣло? *Ինչ գործ ունիր դուք*

Мнѣ хотѣлось бы купить *Ես հազուստի համար շուխայ*
сукно на платье *կուզէի գնել*

Какъ вамъ угодно *Ինչպէս որ կամիրք*

12 *Չուխայի խանութի մէջ.*

Покажите намъ тонкаго *Բարակ շուխայ մեզ ցոյց*
сукна *տուէք*

Извольте войти въ нашу *Համեցէք մեր խանութը մտա-*
лавку. Вотъ обрашки *ներ: Ահա ձեզ բոլոր բարակ*
всѣхъ такихъ суконъ, ка- *շուխաներու օրինակները, ո-*
кія у меня есть въ лавкѣ *րոնք խանութիս մէջ կը գտ-*
Можетъ вамъ угодно раз- *նուին*
ныхъ цвѣтовъ?

одинаковаго цвѣта *գոյներով կուզէք*
Нѣтъ мнѣ хотѣлось бы *Ոչ ես կուզէի միակերպ գոյ-*
одинаковаго цвѣта *նով*

Извольте только выбрать *Խնդրեմ միայն գոյնը ընտ-*
цвѣтъ *րէք*

Покажите мнѣ лучшее *Յոյց տուէք ինձ ձեր ունե-*
какое у васъ есть *ցածներէն ամենալաւը*

Вотъ это очень тонкое *Ահա այս շատ բարակ է*

Оно хорошо но цвѣтъ *Այս լաւ է բայց գոյնը կար-*
кажется не хорошъ *ծեմ լաւ չէ*

Нѣтъ ли у васъ зеленаго *Չունիր արդեօք կանաչ գոյ-*
цвѣта *նով*

Есть но я предложилъ ку- *Կայ բայց ես կառաջարկէի*
пить сѣраго цвѣта *մոխրագոյն տեսակէն գնել*

13 *Թնթրիք*

Что у насъ будетъ за *Ինչ պիտի բերէք ընթրիքի*
ужиномъ *համար*

У насъ только холодныя *Մեր ունեցածը միայն պաղ*
кушанья *ուտելիքներ են*

Это очень хорошо *Այդ շատ լաւ է*

Я не давно обѣдалъ и по *Ես վաղուց չէ որ ճաշեցի,*
тому не очень голоденъ *ուտտի և շատ քաղցած չեմ*

Отвѣдайте же этой вет- *Այս ապխտած խոզից կերէք*
чины, она превкусная *սա շատ համով է*

Я возьму кусочекъ съ *Ես մի կտոր կառնեմ աղցանի*
салатомъ *հետ*

Вы очень мало кушайте *Դուք շատ քիչ կուտէք*

У меня слабый желудокъ *Իմ ստամոքսը տկար է*

Что вамъ угодно пить: *Ինչ կամիրք խմել գինի թէ գա-*
вино или пиво? *րեջուր*

Пожалуйте стаканъ пиво, *Չնորհեցէք ինձ մի գաւաթ*
 вино вечеромъ очень меня *գարեջուր, գինին իրիկունք*
 горячить *շատ կզոգո՛ւ ինձ*

Какъ вамъ угодно *Ինչպէս որ կամենաք*

Меня сонъ клонить, я *Իմ քունս արգէն կամնի ես*
 раздѣнусь и ляжу спать *կհանուեմ ու կպառկեմ*
քնելու

Какъ неужели теперь! *Ինչպէս միթէ այժմ պառկել*
կուզէք

Развѣ еще недовольно *Միթէ դեռ այնչափ ուշ չէ*
 поздно?

Нѣтъ еще не время ложит- *Ոչ տակաւին ժամանակ չէ*
 ся спать *պառկել քնելու*

Но я не могу удержаться *Բայց ես ինքս ինձի աւելի չեմ*
 болѣе отъ сна *կարող բռնել քնէն*

Что такое съ вами случи- *Ինչ է պատահել ձեզ*
 лось?

Я прошедшую ночь не *Ես անցեալ գիշերը չքնեցի*
 спалъ и мнѣ нужно от- *ուստի պէտք է ինձ հանգրս-*
 дахнуть *տանալ*

Въ которомъ же часу на- *Քանի ժամուն մտազիր էք*
 мѣрены вы встать? *ելնելու*

Я встану не ранѣе девяти *Իննը ժամէն առաջ չեմ վեր-*
 часовъ *կենալ*

Погасить-ли свѣчу *ձրազը մարեմ*

Да, мой другъ сдѣлайте *Այո բարեկամ ինզրեմ անէք*
 мнѣ это одолженіе *ինձ այդ շնորհք*

Легли-ли вы уже? *Դուք արգէն պառկեցաք*

Да я сейчасъ засну *Այո ես այժմ կըքնեմ*

Спокойной ночи *Բարի գիշեր*

Пріятнаго сна *Լույս ի բարին*



C 9PN
2945

54

MB

Zupf

2013

1329

« Ազգային գրադարան



NL0059216

